

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission
in der Sitzung vom 22. Februar 1978
Commission siégeant sections réunies
Séance du 22 février 1978
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 22 februari 1978

Nr. 4865/II/P
VDM

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur FLEERACKERS, président
Aanwezig de heer voorzitter

Section française : Monsieur PLUNUS, vice-président
Messieurs JACOBS, BUSINE, F.UTRE et BERTOUILLE, membres
effectifs

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, ondervoorzitter
de heer DECLERCK, vast lid
de heer VAN IMPE, plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied
Secrétaire : Monsieur PIRARD, conseiller
Secretaris : de heer DESMET, adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 9. Oktober
1977 eingereichten Klage gegen das
Postamt Eupen, wegen einer auf dem
an der Ecke Hookstrasse/Aachener-
strasse befindlichen Briefkasten
angebrachten einsprachig franzö-
sischen Mitteilung;

Vu la plainte du 9 octobre 1977
contre le bureau de Postes à Eupen pour
avoir apposé sur la boîte postale, située
au carrefour de la Hookstrasse et de
l'Aachenerstrasse, un avis unilingue
français;

Gelet op de klacht van
9 oktober 1977 tegen het Postkantoor
te Eupen dat een postbus met een eenta-
lig Franse vermelding heeft geplaatst
aan het kruispunt van de Hookstrasse
en de Aachenerstrasse;

Auf Grund der Artikel 60,
§ 1, und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze
über die Anwendung der Sprachen in
Verwaltungsangelegenheiten, koordi-
niert am 18. Juli 1966 (K.S.G. =
koordinierte Sprachengesetze);

Vu les articles 60, §1er et 61,
§§5 et 6, des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative, coor-
données le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli
1966 samengeschatelde wetten op het
gebruik van de talen in bestuurszaken
(S.W.T.);

In Erwägung, dass die aus-
geführte Untersuchung ergab, dass
der betreffende Briefkasten die
folgenden französischen Aufschriften
trug : Numéro Postal
4700 Eupen
Levée

Considérant qu'il résulte de
l'enquête effectuée que la boîte pos-
tale en cause porte les mentions fran-
çaises suivantes : Numéro Postal
4700 Eupen
Levée

Overwegende dat uit het onder-
zoek blijkt dat de bewuste postbus de
volgende vermeldingen draagt :

Numero Postal
4700 Eupen
Levée

Spéciale du Lundi au Samedi
du Lundi au Vendredi

Spéciale du Lundi au Vendredi
du Lundi au Samedi

Spéciale du Lundi au Samedi
du Lundi au Vendredi

In Erwägung, dass das Postamt Eupen ein im deutschsprachigen Gebiet gefestigter Lokaldienst ist;

Considérant que le bureau des Postes d'Eupen est un service local situé en région de langue allemande;

Overwegende dat het postkantoor van Eupen een plaatselijke dienst van het Duitse taalgebied is;

In Erwägung, dass auf Grund des Artikels 11, § 2, die Lokaldienste des deutschsprachigen Gebietes die an das Publikum gerichteten Bekanntmachungen und Mitteilungen in deutscher und in französischer Sprache abfassen;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, §2, les services locaux de la région de langue allemande rédigent en allemand et en français les avis et communications destinés au

Overwegende dat de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied, krachtens artikel 11, § 2, de berichten en mededelingen aan het publiek stellen in het Duits en in het Frans;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Das Postamt Eupen ist gehalten, jede auf die seinem Bereich unterstehenden Briefkästen angebrachte Aufschrift in deutscher und in französischer Sprache abzufassen.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Le bureau de poste d'Eupen est tenue de rédiger en allemand et en français les mentions apposées sur les boîtes postales relevant de son ressort.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het postkantoor van Eupen moet de vermeldingen op de postbussen van zijn werkring, stellen in het Duits en in het Frans.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gestuchsteller und dem Minister des Post-, Telegraf- und Telefonwesens amtlich zur Kenntnis gebracht. Der letztere wird gebeten, der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1979.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au requérant et au Ministre des P.T.T.; celui-ci est prié de faire connaître à la Commission la suite qui lui sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 22 février 1979.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker en naar de Minister van P.T.T. ; deze wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 22 februari 1979.

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

R. FIRARD

J. FLEERACKERS

A. DESMET